

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > MAPAMUNDI > EDIZIONE > TAVOLA 1 > D

---

## D

Si rendono disponibili edizione diplomatica, edizione diplomatico-interpretativa e traduzione relative alla porzione D dell'edizione Grosjean 1977.



- letto 454 volte

## Edizione diplomatica

Si riproduce la porzione D dell'edizione Grosjean 1977. Trascrizione a cura di Francesca Giglio.



## D

---

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham\\_D1.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_D1.jpg)

Diu tolomeu guardat que no \tochs/ en  
tap(er)sona ab fer(r)e<sup>1</sup> ne segnar m  
entra que la luna es en aquel signe  
qui es so[b]ra aquel membre [ado]nchs  
si uols saber totz iorns en q[ual sig]ne  
[es] la luna / si obs / o au (e)tz per [madec]i  
n[a] de sagnar ho dalt(ra) ma[ne]ra / Iatsia  
q(ue)us ho ue mostrat pus sobr[e]l en  
la Roda passada / p(er)o assi ho trobar(e)u  
puss clar / efaretz ho ayxi / comptatz  
qua(n)ts iorns tenim de laluna / e  
aytants iorns qua(n)ts naura passatz  
guardats / en aquesta taulla deu all  
scrita eguarda lo nombra del marge(n)  
]en que[ en que sera loiorn en que /  
sarets / eposa aquj lo dit puy dau  
alla per la taula del mes / en aquj  
un caura dret lo dit aquj es laluna  
en aquell signe / esapiatz que los  
.xij. signes son conpertitz per  
tota lapersona assi con opodets  
ueer en aquesta figura / aries  
p(er) lo cap / tauros per lo col /  
geminis p(er) los brasos / fins als  
peus

Image not found  
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/



Image not found  
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/



Abraham\_D2\_2\_compressed.jpg

6 aries

7 taurus

8 geminis<sup>2</sup>  
gemjnis

9 cançer

10 leo

11 uirgo

12 libra

13 scorpi

14 sagitarj

15 capicornj  
capicornj

16 aquarj  
aquarj

17 picis  
picis

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham\_D\_tab.jpg



|                              | janer      | febre(r) | març   | abril    | mayg   | juj(n) | juljol <sub>3</sub> | agost      | stembre    | octubr   |
|------------------------------|------------|----------|--------|----------|--------|--------|---------------------|------------|------------|----------|
| i<br>ii<br>iiij <sub>4</sub> | aquari(us) | piçis    | aries  | taur(us) | gemjni | cançer | lelo                | uirgo      | libra      | scorpi(u |
| iiij<br>v                    | piçis      | aries    | taurus | gemjni   | cançer | eleo   | uirgo               | libra      | scorpi(us) | sagitar  |
| vj<br>vij<br>viiij           | aries      | taur(us) | gemjni | cançer   | leo    | ujrgo  | libra               | scorpi(us) | sagitari   | cap(i)co |

|                              |            |            |            |              |            |              |            |            |            |          |
|------------------------------|------------|------------|------------|--------------|------------|--------------|------------|------------|------------|----------|
| ix<br>x                      | tauru(s)   | gemjni     | cançer     | leo          | ujrgo      | libra        | scorpi(us) | sagitari   | cap(i)corn | aquari(u |
| xi<br>xij<br>xiiij           | gemini     | cançer     | leo        | uirgo        | libra      | scorpi(us)   | sagitari   | cap(i)corn | aquari     | piçis    |
| xiiij<br>xv                  | cançer     | leo        | uirgo      | libra        | scorpi(us) | sagitari(us) | cap(i)corn | aquari     | piçis      | aries    |
| xvi<br>xvij<br>xviiij        | leo        | uirgo      | libra      | scorpi(us)   | sagitari   | cap(i)corn   | aquari(us) | piçis      | aries      | taurus   |
| xix<br>xx                    | uirgo      | libra      | scorpi(us) | sagitari(us) | cap(i)corn | aquari(us)   | piçis      | aries      | taurus     | gemin    |
| xxi<br>xxij<br>xxiiij        | libra      | scorpi(us) | sagitari   | cap(i)corn   | aquari(us) | piçis        | aries      | taurus     | gemini     | cançe    |
| xxiiij<br>xxv                | scorpi(us) | sagitari   | cap(i)corn | aquari(us)   | piçis      | aries        | tauris     | gemini     | cançer     | leo      |
| xxvi<br>xxvij<br>xxv<br>iiij | sagitari   | cap(i)corn | aquari(us) | piçis        | aries      | taurus       | gemini     | cançer     | leo        | uirgo    |
| xxix<br>xxx                  | cap(i)corn | aquari     | piçis      | aries        | taurus     | gemini       | cançer     | leo        | uirgo      | libra    |

1. Il copista sembra aver corretto in <e> un'originaria <a>.
2. Nel caso di riferimenti numerici doppi la trascrizione inizia dal primo a partire da sinistra.
3. La sequenza grafematica <l> risulta dalla correzione di una precedente <y>; il copista sembra inoltre apporre untitulus di difficile interpretazione.
4. I numerali di colore rosso risultano trascritti sistematicamente in interlinea.
5. La sequenza <ui> risulta da una correzione, forse di un'originaria <cap>.

- letto 424 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                 |                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <div>Image not found</div> <div>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_D2</div> | <div>Image not found</div> <div>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/legg%20D2_0.jpg</div> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

D

Diu tolomeu guardat que no \tochs/ en tap(er)sona ab fer(r)e<sub>1</sub> ne segnar m entra que la luna es en aquel signe qui es so[b]ra aquel membre [ado]nchs si uols saber totz iorns en q[ual sig]ne [es] la luna / si obs / o au (e)tz per [madec]i n[a] de sagnar ho dalt(ra) ma[ne]ra / Iatsia q(ue)us ho ue mostrat pus sobr[e]l en la Roda passada / p(er)o assi ho trobar(e)u puss clar / efaretz ho ayxi / comptatz qua(n)ts iorns tenim de la luna / e aytants iorns qua(n)ts naura passatz guardats / en aquesta taulla deu all escrita eguarda lo nombra del marge(n) ]en que[ en que sera loiorn en que / sarets / eposa aquj lo dit puys dau alla per la taula del mes / en aquj un caura dret lo dit aquj es la luna en aquell signe<sub>1</sub> / esapiatz que los .xij. signes son conpertitz per tota la persona assi con opodets ueer en aquesta figura / aries p(er) lo cap / tauros per lo col / geminis p(er) los brasos / fins als peus

Diu Tolomeu: guarda?t que no tochs en ta persona ab ferre ne segnar mentra que la Luna és en aquel signe qui és sobra aquel membre. Adonchs, si vols saber totz jorns en qual signe és la Luna si obs o avetz per madecina de sagnar ho d?altra manera, jatsia que us ho ue mostrat pus sobr'él, en la roda passada, però assi ho trobareu puss clar, e faretz-ho ayxí: comptatz quants jorns tenim de la Luna, e aytants jorns quants n?aurà passatz guardats en aquesta taulla devall escrita, e guarda lo nombra del margen en què serà lo jorn en què sarets, e posa aquí lo dit; puys davalla per la taula del mes: en aquí un caurà dret lo dit, aquí és la Luna en aquell signe. E sapiatz que los XII signes són conpertitz per tota la persona assi con o podets veer en aquesta figura: Aries per lo cap, Tauros per lo col, Gèminis per los brasos, fins als peus.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham\_D2\_2\_compressed\_0.jpg



6 aries

7 taurus

8 geminis  
gemjnis

9 cançer

10 leo

11 uirgo

12 libra

13 scorpi

14 sagitarj

15 capicornj  
capicornj

16 aquarj  
aquarj

17 picis  
picis

6 Aries

7 Taurus

8 Gèminis  
Gèminis

9 Cànçer

10 Leo

11 Virgo

12 Libra

13 Scorpí

14 Sagitari

15 Capicorni  
Capicorni

16 Aquari  
Aquari

17 Picis  
Picis

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham\_D2\_2\_compressed\_0.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham\_D\_tab.jpg



|                             | Janer    | Febrer | Març   | Abril  | Mayg   | Juyn     | Juljol   | Agost    | Stembre  | Octubri  | Noen      |
|-----------------------------|----------|--------|--------|--------|--------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|
| I<br>II<br>III <sub>3</sub> | Aquarius | Piçis  | Aries  | Taurus | Gèmini | Cànçer   | lelo     | Virgo    | Libra    | Scorpius | Sagitari  |
| III<br>V                    | Piçis    | Aries  | Taurus | Gèmini | Cànçer | eleo     | Virgo    | Libra    | Scorpius | Sagitari | Capicorni |
| VI<br>VII<br>VIII           | Aries    | Taurus | Gèmini | Cànçer | Leo    | Virgo    | Libra    | Scorpius | Sagitari | Capicorn | Aquari    |
| IX<br>X                     | Taurus   | Gèmini | Cànçer | Leo    | Virgo  | Libra    | Scorpius | Sagitari | Capicorn | Aquarius | Piçis     |
| XI<br>XII<br>XIII           | Gèmini   | Cànçer | Leo    | Virgo  | Libra  | Scorpius | Sagitari | Capicorn | Aquari   | Piçis    | Aries     |

|                         |          |          |          |             |          |             |          |        |        |        |       |
|-------------------------|----------|----------|----------|-------------|----------|-------------|----------|--------|--------|--------|-------|
| XIII<br>XV              | Càncer   | Leo      | Virgo    | Libra       | Scorpius | Sagittarius | Capicorn | Aquari | Piçis  | Aries  | Taur  |
| XVI<br>XVII<br>XVIII    | Leo      | Virgo    | Libra    | Scorpius    | Sagitari | Capicorn    | Aquarius | Piçis  | Aries  | Taurus | Gèm   |
| XIX<br>XX               | Virgo    | Libra    | Scorpius | Sagittarius | Capicorn | Aquarius    | Piçis    | Aries  | Taurus | Gèmini | Càn   |
| XXI<br>XXII<br>XXIII    | Libra    | Scorpius | Sagitari | Capicorn    | Aquarius | Piçis       | Aries    | Taurus | Gèmini | Càncer | Le    |
| XXIII<br>XXV            | Scorpius | Sagitari | Capicorn | Aquarius    | Piçis    | Aries       | Tauris   | Gèmini | Càncer | Leo    | Vir   |
| XXVI<br>XXVII<br>XXVIII | Sagitari | Capicorn | Aquarius | Piçis       | Aries    | Taurus      | Gèmini   | Càncer | Leo    | Virgo  | Lib   |
| XXIX<br>XXX             | Capicorn | Aquari   | Piçis    | Aries       | Taurus   | Gèmini      | Càncer   | Leo    | Virgo  | Libra  | Scorp |

1. Il copista sembra aver corretto in <e> un'originaria <a>.
2. Nel caso di riferimenti numerici doppi la trascrizione inizia dal primo a partire da sinistra.
3. I numerali di colore rosso risultano trascritti sistematicamente in interlinea.

- letto 255 volte

# Testo e traduzione

Si propone una traduzione del testo relativo alla porzione D dell'edizione Grosjean 1977.

|                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <div>Image not found</div> <div><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_D2-min.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_D2-min.jpg</a></div> | <div>Image not found</div> <div><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/legg%20D2_0.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/legg%20D2_0.jpg</a></div> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

D

Diu Tolomeu: guarda't que no tochs en ta persona ab ferre ne segnar mentra que la Luna és en aquel signe qui és sobra aquel membre. Adonchs, si vols saber totz jorns en qual signe és la Luna si obs o avetz per madecina<sup>1</sup> de sagnar ho d'altra manera, jatsia que us ho ue<sup>1</sup> mostrat pus sobr'él, en la roda passada, però assi ho trobareu puss clar, e faretz-ho ayxí: comptatz quants jorns tenim de la Luna, e aytants jorns quants n'aurà passatz guardats en aquesta taulla devall escrita, e guarda lo nombra del margen en què serà lo jorn en què sarets, e posa aquí lo dit; puy davalla per la taula del mes: en aquí un caurà dret lo dit, aquí és la Luna en aquell signe. E sapiatz que los XII signes són conpertitz per tota la persona assi con o podets veer en aquesta figura: Aries per lo cap, Tauros per lo col, Gèminis per los brasos, fins als peus.

Dice Tolomeo: guardati dal toccarti nella tua persona con del ferro e dall'effettuare salassi fintanto che la Luna si trova nel segno indicato sulla parte del corpo in questione. Dunque, se vuoi sapere in qualsiasi momento in quale segno si trovi la Luna, se necessità ne avete per la pratica medica del salasso o per rimedi di altro genere, anche se ve l'ho mostrato più sopra della figura umana, nel disco precedente, in questo modo lo troverete tuttavia in maniera più chiara, e farete così: contate quanti giorni di Luna abbiamo, e, in base a quanti giorni saranno passati, controllate la tavola scritta sotto e cercate nel margine il numero corrispondente al giorno in cui siete, e posate qui il dito; scorrete poi lungo le colonne dei mesi: il segno in cui si trova la Luna sarà quello sopra il quale sarà caduto opportunatamente il dito. E sappiate che i dodici segni sono ripartiti in tutta la persona così come lo potete vedere in questa figura: Ariete per la testa, Toro per il collo, Gemelli per le braccia, e così via, fino ai piedi.





Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham\\_D2\\_2\\_compressed\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_D2_2_compressed_0.jpg)

|                           |
|---------------------------|
| 6 Aries                   |
| 7 Taurus                  |
| 8 Gèminis<br>Gèminis      |
| 9 Cànçer                  |
| 10 Leo                    |
| 11 Virgo                  |
| 12 Libra                  |
| 13 Scorpí                 |
| 14 Sagitari               |
| 15 Capicorni<br>Capicorni |
| 16 Aquari<br>Aquari       |
| 17 Picis<br>Picis         |

|                             |
|-----------------------------|
| 6 Ariete                    |
| 7 Toro                      |
| 8 Gemelli<br>Gemelli        |
| 9 Cancro                    |
| 10 Leone                    |
| 11 Vergine                  |
| 12 Bilancia                 |
| 13 Scorpione                |
| 14 Sagittario               |
| 15 Capricorno<br>Capricorno |
| 16 Acquario<br>Acquario     |
| 17 Pesci<br>Pesci           |



Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham\\_D2\\_2\\_compressed\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_D2_2_compressed_0.jpg)



Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham\\_D\\_tab.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_D_tab.jpg)

|                                | Gennaio  | Febbraio | Marzo   | Aprile   | Maggio    | Giugno     | Luglio     | Agosto     | Settembre  | Ottobre    | Novembre   | Dicembre   |
|--------------------------------|----------|----------|---------|----------|-----------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|
| I<br>II<br>III <sub>2</sub>    | Acquario | Pesci    | Ariete  | Toro     | Gemelli   | Cancro     | Leone      | Vergine    | Bilancia   | Scorpione  | Sagittario | Capricorno |
| III <sub>1</sub><br>IV<br>V    | Pesci    | Ariete   | Toro    | Gemelli  | Cancro    | Leone      | Vergine    | Bilancia   | Scorpione  | Sagittario | Capricorno | Acquario   |
| VI<br>VII<br>VIII              | Ariete   | Toro     | Gemelli | Cancro   | Leone     | Vergine    | Bilancia   | Scorpione  | Sagittario | Capricorno | Acquario   | Pesci      |
| IX<br>X                        | Toro     | Gemelli  | Cancro  | Leone    | Vergine   | Bilancia   | Scorpione  | Sagittario | Capricorno | Acquario   | Pesci      | Ariete     |
| XI<br>XII<br>XIII              | Gemelli  | Cancro   | Leone   | Vergine  | Bilancia  | Scorpione  | Sagittario | Capricorno | Acquario   | Pesci      | Ariete     | Toro       |
| XIII <sub>1</sub><br>XIV<br>XV | Cancro   | Leone    | Vergine | Bilancia | Scorpione | Sagittario | Capricorno | Acquario   | Pesci      | Ariete     | Toro       | Gemelli    |

|                         |            |            |            |            |            |            |          |         |         |          |           |            |
|-------------------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|----------|---------|---------|----------|-----------|------------|
| XVI<br>XVII<br>XVIII    | Leone      | Vergine    | Bilancia   | Scorpione  | Sagittario | Capricorno | Acquario | Pesci   | Ariete  | Toro     | Gemelli   | Cancro     |
| XIX<br>XX               | Vergine    | Bilancia   | Scorpione  | Sagittario | Capricorno | Acquario   | Pesci    | Ariete  | Toro    | Gemelli  | Cancro    | Leone      |
| XXI<br>XXII<br>XXIII    | Bilancia   | Scorpione  | Sagittario | Capricorno | Acquario   | Pesci      | Ariete   | Toro    | Gemelli | Cancro   | Leone     | Vergine    |
| XXIII<br>XXV            | Scorpione  | Sagittario | Capricorno | Acquario   | Pesci      | Ariete     | Toro     | Gemelli | Cancro  | Leone    | Vergine   | Bilancia   |
| XXVI<br>XXVII<br>XXVIII | Sagittario | Capricorno | Acquario   | Pesci      | Ariete     | Toro       | Gemelli  | Cancro  | Leone   | Vergine  | Bilancia  | Scorpione  |
| XXIX<br>XXX             | Capricorno | Acquario   | Pesci      | Ariete     | Toro       | Gemelli    | Cancro   | Leone   | Vergine | Bilancia | Scorpione | Sagittario |

1. La traduzione presuppone l'*emendatio* della lezione *ue in he*.
2. Nel ms. i numerali di colore rosso risultano trascritti sistematicamente in interlinea.

- letto 383 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/d-7>